

УДК 81-25

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-59-67

## НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ НЕМЕЦКОЙ РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКИХ РАЗГОВОРНЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ЕДИНИЦ)

**Юшкова Л.А.**

*Удмуртский государственный университет*

*426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, Российская Федерация*

**Аннотация.** Статья посвящена анализу дефиниций коллоквиальных лексем, включённых в словари общелитературной и разговорной лексики современного немецкого языка. Предметом исследования послужили немецкие глагольные единицы с предложными частицами, которые во всех рассмотренных словарях (или в большинстве из них) маркированы как разговорные. Основная цель анализа заключается в выявлении типичных проблем, возникающих при лексикографировании разговорно-окрашенных лексических единиц. На конкретных примерах рассматриваются случаи включения в словари малоупотребительных лексем, несовпадений дефиниций одной лексемы в разных словарях, неполного описания семантических характеристик лексемы.

**Ключевые слова:** немецкая разговорная лексика, коллоквиальная лексикография, глагольные единицы.

## PROBLEMS OF LEXICOGRAPHIC DEFINITIONS OF GERMAN COLLOQUIAL LEXIS ( STUDY OF GERMAN COLLOQUIAL VERBAL UNITS)

**L. Yushkova**

*Udmurt State University*

*1 Universitetskaya street, Izhevsk 426034, Russian Federation*

**Abstract.** The article presents the analysis of the colloquial lexemes definitions included in the dictionaries of common literary and colloquial lexis of the modern German language. The subject of the research is the German verbal units which are marked as colloquial in all analyzed dictionaries (or most of them). The main purpose of this analysis is to find out the typical problems which occur in the lexicographic description of colloquial lexemes. The research material is German colloquial verbal units. Some specific examples are taken as the cases of including rarely-used lexemes in the dictionaries, discrepancy of one and the same lexeme definition in different dictionaries, and incomplete description of the semantic characteristics of the lexemes.

**Key words:** German colloquial lexis, colloquial lexicography, verbal units.

Целью написания статьи являются и разговорной лексики и выявление критический анализ содержания словарей немецкой общелитературной и разговорной лексики и выявление типичных проблем в лексикографическом описании значения немецких

коллоквиальных глагольных единиц с приглагольными частицами.

Особенности описания немецкой разговорной лексики в словарях довольно редко становятся объектом исследования. Необходимо упомянуть работы И.Г. Ольшанского (1973), Л.К. Синягиной (1984) и Н.И. Хомутской (2002) [3; 4; 5]. Отдельного внимания, бесспорно, заслуживают труды В.Д. Девкина [1; 2], который не раз указывал на значительные трудности, связанные с лексикографической фиксацией разговорной лексики. Проблемы возникают в первую очередь в связи с подвижностью разговорного фонда, неустойчивостью его границ и нежесткостью норм разговорного словоупотребления [1, с. 183, 184]. Проницаемость разговорной нормы для единиц, относящихся к другим вариантам языка, служит причиной нечеткости критериев отбора разговорного словника и, вследствие этого, расхождений в тарификации разговорной лексики соответствующими словарями<sup>1</sup>. Уместно привести здесь мнение В.Д. Девкина, который считал, что даже носители языка ощущают функционально-стилистическую принадлежность слов по-разному, а «степень уместности выбо-

ра того или иного языкового средства в зависимости от условий общения часто решается субъективно и лишний раз свидетельствует о подвижности нормы» [1, с. 172].

К важнейшим параметрам разговорной лексики в функционально-стилистическом аспекте, на которые ориентируются исследователи коллоквиальной лексики и составители словарей, относится невозможность её использования в официальной сфере коммуникации, противоречие строгим нормам делового этикета, в результате чего она является маркером непринужденного, бытового общения. Если говорить о формальном месте лексики разговорного уровня немецкого языка среди других стилистических пластов, то, согласно словарю Duden, на шкале стилистических уровней она помещается на одну ступень ниже нейтрального, общеупотребительного уровня. Внутри этого лексического пласта представлены как единицы, относящиеся к литературной лексике, так и субстандартные лексемы [7, р. 9]. Немецкая разговорная глагольная лексика может включать как нейтральные, так и дополнительно окрашенные элементы, которые имеют в словарях соответствующие пометы (иронично-разговорные, шутливо-разговорные, пренебрежительно-разговорные, фамильярно-разговорные и грубо-разговорные лексемы). С другой стороны, разговорные лексемы не имеют оттенков нецензурности, шокирующей вульгарности, табуированности.

Выбор языка публицистики для целей уточнения лексикографических данных о немецких разговорных глагольных единицах объясняется особенностями этого языкового варианта.

<sup>1</sup> Некоторые немецкие лингвисты с недоверием относятся к помете «разговорное» в словарях [см., напр.: 9, с. 90]. Это связано с тем, что в немецкой германистике существует несколько подходов к трактовке понятия «разговорный язык», поэтому под пометой «разговорный» может скрываться указание на особый уровень языка, находящийся между стандартом и «нестандартом», периферийную область литературного стандарта, отдельный стилистический пласт (коллоквиальный стиль) литературного языка или (в широком понимании) стиль повседневного общения (Alltagssprache) [6, S. 35].

Язык СМИ в последнее время представляет собой довольно размытую картину, отражающую сложившуюся в обществе на данный момент языковую ситуацию во всем её разнообразии, включая лексику сниженных стилистических регистров, отдельных социальных групп и диалектов. Эмоционально-оценочный ресурс разговорно-окрашенных лексем, особенно литературно-разговорных единиц, не всегда заметен в потоке разговорной речи, при этом на общем нейтральном фоне языка газетно-журнальных публикаций прагматический потенциал коллоквиальных единиц выражен довольно ярко. Разговорные лексемы встречаются в газетных и журнальных статьях разного жанра и характера, при этом исследователю предоставлен широкий контекст, в котором раскрывается семантика разговорных единиц. Кроме того, значение этих лексем может изменяться в результате их функционирования в публицистическом дискурсе, что также оказывает влияние на их совокупную семантику. Всё сказанное объясняет наш выбор публицистических текстов для проведения контекстуального анализа немецких разговорных глагольных единиц.

На первом этапе исследования была проведена лексическая выборка из «Универсального толкового словаря современного немецкого языка» серии Duden [7], электронного словаря Duden Online-Wörterbuch [8], «Электронного словаря современного немецкого языка» (DWDS-Wörterbuch) [10], словарей разговорной лексики немецкого языка Х. Кюппера [13] и В.Д. Девкина [2]. Отобранные единицы составили базу для дальнейшего исследования, которое заключалось

в выявлении семантических и стилистических компонентов значения лексемы, не нашедших отражения в словарях. Для этого использовался анализ словарных дефиниций, а также контекстуальный анализ, который позволил выявить нюансы в структуре значения лексемы путём изучения контекстов, представленных в текстах современных публицистических изданий, включённых в электронный корпус DWDS. В результате проведённого анализа были выявлены характерные погрешности, которые допускаются при фиксации и описании разговорных глагольных единиц.

#### **Включение в словник малоупотребительных или устаревающих разговорных лексем**

Обращают на себя внимание случаи, когда включённые в словари глагольные лексемы по результатам анализа текстовых корпусов оказываются малоупотребительными, однако авторы словарей не всегда это отмечают. Анализ текстовых корпусов даёт основание предполагать, что некоторые из отобранных разговорных единиц могут считаться устаревшими или устаревающими. Например, глагольная единица *anpesen* (от лат. *pes* – «нога»), которая в значении «прибегать в спешке, подбегать, приближаться» присутствует в словаре Duden Online-Wörterbuch [8], отмечена в корпусе текстов статей газеты Die Zeit электронного ресурса DWDS только один раз – в статье за 1975 г.: *Inzwischen hatte Rosi Manni angespitzt, und der müßte nun zusammen mit Sigggi Jungens anpesen, die mit einer Aktenmappe herumliefen <...>* (Die Zeit, 14.02.1975 [10]).

Глагольная единица *angondeln* – «медленно подъезжать» не представлена в словарях Duden Online-Wörterbuch [8] и DWDS-Wörterbuch [10], но есть в Немецко-русском словаре разговорной и фамильярной лексики В.Д. Девкина [2]. О крайне низкой употребительности этой лексемы в разговорном значении свидетельствует её отсутствие не только в авторитетных немецких словарях, но и в корпусе текстов статей газеты Die Zeit, а также то, что она практически не встречается на немецкоязычных форумах и сайтах и не известна опрошенным носителям немецкого языка. Приведённые ниже немногочисленные примеры были обнаружены на форуме любителей мотоциклов Honda Fireblade (1) и на сайте поклонников компьютерной игры DOOM (2):

(1) ... *im winter ist der schwarzwald echt kein spaziergang, aber ich wette das der peng trotzdem mit der blade angondelt* [11].

(2) *Schließlich liegt das Bett in Spuckweite zu unserer Behausung, und wenn das Flaggschiff der Bewegung angondelt, muß man eigentlich hin* [12].

#### Расхождения в толковании разговорных глагольных единиц в различных словарях

Случаи расхождения в тарификации отдельных глагольных единиц в разных словарях встречались довольно часто, это касается как различий в толковании значения слова, так и расхождений в их дополнительной стилистической маркировке.

- Полное несовпадение дефиниций одной глагольной единицы в разных словарях

Заметные расхождения наблюдаются в словарях в дефинициях глагольной

единицы *abknipsen*. Её основное значение – «отделять тонкие, маленькие кусочки при помощи ножниц, щипцов и других подобных инструментов» – отмечается всеми словарями, кроме словаря DWDS. Словарь разговорной лексики Х. Кюппера приводит наибольшее число значений этой глагольной единицы, включая значения «убить кого-либо», «забить животное», «принять снотворное», «незаконно отобрать, отнять», «сфотографировать», большинства из которых (кроме значения «сфотографировать») нет в других проанализированных словарях [13]. Словарь DWDS приводит только два значения, снабжая их пометой «разговорное»: «отщипывать что-либо» и «снять плёнку до конца» [10]. Словарь Duden Online-Wörterbuch, кроме основного значения, фиксирует ещё два производных значения: «застрелить», «фотографировать», считая разговорным только значение «фотографировать» [8]. Заметим, что практически все из перечисленных в словарях значений глагольной единицы *abknipsen* имеют высокую частотность: *Nichts, was man rasch abknipsen und in die Welt hinaustwittern kann* (Die Zeit, 20.09.2012) (*abknipsen* – «фотографировать»). *Der Zünder sei abgeknipst gewesen* (Die Zeit, 29.06.2012) (*abknipsen* – «отделять»). *Attentate, Heckenschützen, Bombenangriffe – da werden unsere Soldaten abgeknipst* (Die Zeit, 11.02.1999) (*abknipsen* – «убивать»). *Viele Oppositionelle haben noch nicht einmal das Telephon zurückbekommen, das ihnen die Stasi abgeknipst hat* (Die Zeit, 12.01.1990) (*abknipsen* – «незаконно отнимать») [10].

Важно также то, что дальнейший анализ корпуса текстов статей газеты

Die Zeit выявил случаи употребления этой лексемы в других, метафорических значениях, которые не представлены ни в словаре DWDS, ни в электронном словаре Duden Online-Wörterbuch, ни в словаре Х. Кюппера:

– «уменьшить показатели на некоторую величину» *Ich konnte von meinem Startminus einige Zehntel abknipsen. Cheftrainer Jens Müller war zufrieden* (Die Zeit, 03.12.2011);

– «унять, усмирить (о чувствах, стремлениях, порывах и т. п.)» *Auch die katholische Kirche besteht aus Menschen, die ihren Naturtrieb nicht abknipsen können* (Die Zeit, 27.03.2008);

– «прокомпостировать билет» *Fahrkarte abknipsen lassen, zum Nickerchen zusammenrollen* (Die Zeit, 30.01.2003) [10].

• *Неполные данные о семантических характеристиках лексемы*

Предыдущий пример свидетельствует о том, что словари часто оказываются не в состоянии отслеживать дальнейшее семантическое развитие слова, либо данные о его значении изначально оказываются неполными. Незафиксированным оказалось, например, значение глагольной единицы *durchgucken* – «смотреть, просматривать», которое, судя по данным корпуса DWDS, употребляется достаточно часто: *Als alte Fotos durchgesehen werden, sieht man auf einem davon einen noch jungen Götz George in der bekannten beigen Schimmi-Jacke* (Die Zeit, 29.10.2014). *Sie chattet viel mit ihren Freundinnen, <...>, aber „im Gegensatz zu früher, als ich 24 Stunden durchgucken konnte“, sagt sie, „kann ich mich heute nicht mehr darauf konzentrieren“* (Die Zeit, 09.01.2014) [10]. При этом в словаре DWDS приводится только одно значение этой единицы:

«смотреть сквозь что-либо», – а словарь Duden Online-Wörterbuch, кроме этого, включает производное значение «понять что-либо, распознать, уловить связь».

Чаще всего в словари не попадают производные значения глагольных единиц. Например, разговорная глагольная единица *anknipsen*, кроме значения «включать или выключать нажатием пальца», используется метафорически в значении «терять способность действовать, соображать, “отключаться”», которое словарями не зафиксировано: *Aber auf der Bühne war ich von Minute eins wie angeknipst* (Die Zeit, 13.11.2015 [10]). Ни в одном из проанализированных словарей не указано второе значение глагола *durchwalken* – 1. (фам.) «сильно избить», 2. «взбить, интенсивно смешать»: *Ist alles in Ordnung, wird der Haufen verflüssigt, sprich mit Kochsalzlösung in einen Mixer gegeben und ordentlich durchgewalkt* (Die Zeit, 22.04.2015 [10]). Не учтено в рассмотренных словарях метафорическое значение глагольной единицы *auskramen* – 1. «вытаскивать (что-либо откуда-либо)», 2. (перен.) «найти с трудом что-либо подходящее, “раскопать”, выискать»: *Die Drehbuchautoren Stefan Cantz und Jan Hinter haben für Erkläre Chimäre wieder mal ein echtes kriminologisches Faszinosum ausgekramt* (Die Zeit, 01.06.2015 [10]).

• *Несовпадение стилистических помет у одной глагольной единицы в разных словарях*

Ещё одна проблема при лексикографировании разговорных глагольных единиц заключается в невозможности дать им однозначную стилистическую характеристику. Как было сказано выше, разговорность – явление субъ-

ективное и ощущается носителями языка по-разному, поэтому одна и та же лексема не всеми словарями оценивается как разговорная. Например, глагольная единица **vorblasen** – «подсказывать» сопровождается в словаре Duden Online-Wörterbuch пометой «разговорная» [8], а в словаре DWDS эта лексема зафиксирована как единица школьного жаргона [10]. Лексема **anbohren** – «упрашивать, расспрашивать, чтобы чего-либо добиться» в Электронном словаре немецкого языка DWDS содержит помету «фамильярная» [10], а в словаре Duden – «разговорная» [7]. Подобные расхождения отмечаются при описании стилистической окраски некоторых других разговорных лексем. Возможно, причина в том, что фамильярность свойственна многим разговорным лексемам, но чаще всего этот семантический признак является скрытым, потенциальным и проявляется только в определённом контексте.

В некоторых случаях причиной расхождения в маркировании лексем являются близость диалектальной и разговорной лексики, проницаемость границы между этими формами языка. Так, лексема **anpusten** – «дуть на что-либо, на кого-либо» – рассматривается составителями словаря Duden как разговорная [7], тогда как в Электронном словаре DWDS она снабжена пометой «диалектальное» [10]. По данным словаря DWDS, лексема **ausklamüßern** – «выдумать, изобрести (путём долгих размышлений и проб)» – является диалектальной, и снабжена пометами «восточнонемецкое, нижненемецкое, фамильярное» [10]. В словаре Duden эта лексема помечена как разговорная, вышеуказанные пометы отсутству-

ют [7]. Действительно, производящий глагол **klamüßern** – «размышлять, раздумывать над чем-либо» – имеет северонемецкое происхождение, но употребление глагольной единицы **ausklamüßern** в статьях общенемецких изданий без поддержек и вне диалектального контекста доказывает, что в настоящее время она уже не имеет диалектальной окраски: *Haben sich Roald Amundsen und Umberto Nobile in den Zwanzigern im Royal Victoria getroffen, um ihre Luftschiffahrt über den Nordpol auszuklamüßern?* (Die Zeit, 27.10.2005 [10]).

Существенные расхождения наблюдаются в характеристике глагольной единицы **auspowern**. Во-первых, в словарях приводятся разные значения этой единицы. В словаре Duden Online-Wörterbuch зафиксировано два лексико-семантических варианта: 1. (sich a.) «израсходовать все силы», 2. «потратить все деньги» [8]. Первое значение имеет, вероятно, двойную мотивацию, как глаголом **powern** – «выкладываться, стараться изо всех сил», так и существительным **Power** – (жарг.) «сила, энергия». Второе значение, скорее всего, не является производным и, возможно, мотивировано диалектальным прилагательным **power** – «бедный, жалкий, нищий». В словаре DWDS-Wörterbuch даётся значение «истощить полностью кого-либо или что-либо (народ, страну)» [10]. Таким образом, точнее было бы интерпретировать эти единицы как омонимы. Присутствуют расхождения и в пометах: словарь DWDS маркирует слово **auspowern** как «разговорное, пренебрежительное, устаревшее» [10], а словарь Duden Online-Wörterbuch – как «разговорное» [8].

Таким образом, перечисленные выше расхождения встречались в ходе контекстуального анализа очень часто и являются типичными неточностями, допускаемыми словарями при лексикографическом описании разговорных глагольных единиц. Чаще всего словарями оказываются неучтёнными производные значения разговорных глагольных единиц. Предрасположенность разговорной лексики к активному образованию новых значений в значительной степени объясняется высокой степенью креативности, свойственной разговорному языку, его стремлением к эмоциональности и выразительности.

Снижает информативность словаря включение малоупотребительных лексем без соответствующих пояснений. Среди рассмотренных словарей сведения о степени употребительности лексемы даются только в электронной версии словаря серии Duden.

Как показал анализ, у составителей словарей нередко возникают слож-

ности с определением стилистического статуса лексемы. Это связано с тем, что при восприятии того или иного языкового явления носители языка опираются не столько на чёткие, объективные критерии, сколько на «языковое чутье», а также с тем, что норма разговорности имеет довольно подвижные границы и тесно соприкасается с другими языковыми вариантами – социолектами и диалектами. Это вполне объясняет тот факт, что изменения отдельных проявлений разговорной нормы происходят незаметно и не всегда своевременно фиксируются в словарях.

Проведённый анализ и полученные выводы о некоторых типичных проблемах, возникающих при лексикографировании немецких разговорных глагольных единиц, могут способствовать поиску решения сложной и важной задачи, которая заключается в максимально точном фиксировании фонда немецкой разговорной лексики.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Девкин В.Д. *Немецкая лексикография: Учебное пособие для вузов*. Москва: Высшая школа, 2005. 670 с.
2. Девкин В.Д. *Deutsch-Russisches Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik*. Москва: Издательство «ЭТС», 2002. 408 с.
3. Ольшанский И.Г. *Отображение разговорной лексики и фразеологии в немецкой лексикографии // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи: сборник статей*. Горький, 1976. Вып. 7. Ч. 2. С. 75–79.
4. Синягина Л.К. *Проблема передачи семантики немецких коллоквиализмов в лексикографии: дис. ... канд. фил. наук*. Москва, 1984. 191 с.
5. Хомутская Н.И. *Проблема создания словаря словообразовательных элементов (на материале немецких коллоквиальных глаголов): дис. ... канд. фил. наук*. Москва, 2002. 273 с.
6. Ammon U. *Standard und Variation: Norm, Autorität und Legitimation // Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache? Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache*. 2004. Berlin; New York: de Gruyter, 2005. S. 28–40.

7. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverl., 1989. 1816 S.
8. Duden Online-Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 16.03.2017).
9. Durrell M. Zur Relativierung von hochsprachlichen Normen in der deutschen Sprache der Gegenwart. Der Blick von außen // Kommunikation und Öffentlichkeit: Sprachwissenschaftliche Potenziale zwischen Empirie und Norm. Reihe Germanistische Linguistik 296. Berlin; New York: de Gruyter, 2012. S. 85–102.
10. DWDS – Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache : Zeit-Corpus. [Электронный ресурс]. URL: <http://dwds.de/> (дата обращения: 16.03.2017).
11. Küpper H. PONS. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett, 1997. 438 S.

### REFERENCES

1. Devkin V.D. *Nemetskaya leksikografiya* [German lexicography]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2005. 670 p.
2. Devkin V.D. *Deutsch-Russisches Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik*. Moscow, ETS Publ., 2002. 408 p.
3. Ošhanskii I.G. [Display of colloquial vocabulary and phraseology in German lexicography]. In: *Teoriya i praktika lingvisticheskogo zhopisaniya razgovornoj rechi: sbornik statei* [Theory and practice of linguistic description of colloquial speech : a collection of articles]. Gor'ki, 1976, no. 7, vol. 2, pp. 75–79.
4. Sinyagina L.K. *Problema peredachi semantiki nemetskikh kollokvializmov v leksikografii: diss. ... kand. fil. nauk* [The problem of transferring semantics of the German colloquialism in lexicography: PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 1984. 191 p.
5. Khomutskaya N.I. *Problema sozdaniya slovary slovoobrazovatel'nykh elementov (na materiale nemetskikh kollokvial'nykh glagolov): dis. ... kand. fil. nauk* [The problem of creating a dictionary of word-formation elements (based on German colloquially verbs): PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 2002. 273 p.
6. Ammon U. [Standard und Variation: Norm, Autorität und Legitimation] In: *Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache? Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache*. Berlin; New York, de Gruyter, 2005. S. 28–40.
7. Duden. *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim; Wien; Zürich, Dudenverl., 1989. 1816 S.
8. *Duden Online-Wörterbuch*. Available at: <http://www.duden.de/> (accessed: 16.03.2017)
9. Durrell M. [Zur Relativierung von hochsprachlichen Normen in der deutschen Sprache der Gegenwart. Der Blick von außen]. In: *Kommunikation und Öffentlichkeit: Sprachwissenschaftliche Potenziale zwischen Empirie und Norm. Reihe Germanistische Linguistik 296*. Berlin; New York, de Gruyter, 2012. S. 85–102.
10. DWDS – *Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache : Zeit-Sorpus*. Available at: URL: <http://dwds.de/> (accessed: 16.03.2017)
11. Küpper H. *PONS. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart, Klett, 1997. 438 S.

---

### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Юшкова Людмила Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Удмуртского государственного университета;  
e-mail: [jushkova1@yandex.ru](mailto:jushkova1@yandex.ru)



### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Ludmila Yushkova* – PhD in Philological sciences, associate professor at the Department of Linguistics and Intercultural Communication, Udmurt State University;  
e-mail: jushkova1@yandex.ru

---

### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Юшкова Л.А. Некоторые проблемы лексикографирования немецкой разговорной лексики (на примере немецких разговорных глагольных единиц) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 6. С. 59–67.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-59-67

### FOR CITATION

Yushkova L.A. Problems of lexicographic definitions of the German colloquial lexis (study of the German colloquial verbal units). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2017, no. 6, pp. 59–67.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-59-67